



A historical survey of genres,  
writings and literary views

# The heritage of traditional Malay literature

Vladimir Braginsky

# Contents

Preface	xi
Introduction	1
Traditional Malay literature: the past and the present	1
Historical surveys of traditional Malay literature in the context of Malay literary studies: a historiographical review	4
Theoretical problems in the study of traditional Malay literature in its dynamics	15
Between orality and literacy: the traditional Malay text and the tasks of Malay philology	22
Ideological medium and impetuses for the evolution of traditional Malay literature	30
Notes	35
Old Malay literature	41
I The system of genres in old Malay literature; A reconstruction	47
Typological basis of the reconstruction: the choice of a model for the reconstruction of old Malay literature	49
The canon, commentaries, and functional genres	53
Genres of the non-functional sphere	65
Hikayat Seri Rama (the 'Tale of Seri Rama')	67
Origins of Malay fine literature	71
The interaction between spheres of the literary system	75
Notes	77
Early Islamic literature	85
II The problem of early Islamic Malay literature and its genre system	91
The time of composition of Sejarah Melayu (the 'Malay annals')	92
The time of composition of Hikayat raja Pasai (the 'Tale of the rajas of Pasai')	103
Data from chronicles about the composition of Malay literature in the late fourteenth to early sixteenth centuries	112
Panji-romances in the composition of early Islamic literature	119
The genre system of the early Islamic period	126
Notes	131

III The major works of the early Islamic period	143
Tales about heroes of Sanskrit epics and <i>purana</i>	143
Hikayat perang Pandawa jaya (the 'Tale of the war of the victorious Pandawa'), Hikayat Pandawa lima (the 'Tale of the five Pandawa'), Hikayat Pandawa jaya (the 'Tale of the victorious Pandawa')	144
Hikayat Sang Boma (the 'Tale of Sang Boma')	152
Panji-romances	156
Hikayat Cekel Waneng Pati (the 'Tale of Cekel Waneng Pati')	164
Hikayat Panji Kuda Semirang (the 'Tale of Panji Kuda Semirang'), Hikayat Andaken Penurat (the 'Tale of Andaken Penurat')	172
Tales of the Middle Eastern origin	175
Hikayat Iskandar Zulkarnain (the 'Tale of Iskandar the Two-Horned')	176
Hikayat Amir Hamzah (the 'Tale of Amir Hamzah')	178
Hikayat Muhammad Hanafiyah (the 'Tale of Muhammad Hanafiyah')	180
Historical literature	183
Hikayat raja Pasai (the 'Tale of the rajas of Pasai')	183
Sejarah Melayu (the 'Malay annals')	186
Notes	198
Classical literature	203
IV Self-awareness of Malay literature in the classical period; A reconstruction	207
The perception of inspiration: the receptive stage of a creative process	211
A general description of the receptive stage in prefaces	211
Divine Mercy	212
The Light of Muhammad and the Prophet Muhammad's intercession	214
Components of the creative process at the receptive stage	215
Psychology of the creative act as a dynamic unity	222
The creation of the literary work: the agentive stage of the creative process	228
The expression of the hidden (meaning) through the manifest (words)	229
Arabic science of eloquence and Malay doctrine of the expression of meaning: a comparison	239
The concept of the beautiful in classical Malay literature	243
The origin of the beautiful	243
Immanent properties of the beautiful	247
The psychology of perception of beauty	249
The doctrine of the 'beautiful word' and its functions	252
Beauty in general and the beauty of the literary work	252
A piece of literature as soother of the soul	254
A piece of literature as a bearer of benefits	258

Elements of Hindu-Muslim synthesis in Malay literary self-awareness	260
Malay literary aesthetics vis-à-vis Muslim and Hindu-Javanese aesthetics	260
What was borrowed and what was rejected: the synthesis of two literary aesthetics	264
Conclusions: classical Malay literature as a system	267
From the examination of the creative process to the discovery of a literary system	267
Classical Malay literature as an anthropomorphic system	274
Notes	280
V The genre system of classical Malay literature	301
The origin, varieties and evolution of the <i>syair</i>	301
The origin of the <i>kitab</i> and <i>hidayat</i>	314
Genre structures of Malay literature in the classical period	316
The composition of classical Malay literature: the sphere of beauty	319
Fantastic adventure narratives ( <i>hikayat</i> ) of the synthetic type	319
The time of the emergence of synthetic <i>hikayat</i>	324
Romantic and allegorical <i>syair</i>	330
Poetics of <i>hikayat</i> and <i>syair</i> in the sphere of beauty	331
The sphere of benefit	339
The literature of edifying mirrors	339
Poetics of framed <i>hikayat</i> and edifying mirrors	341
Malay historiography and its evolution	344
The sphere of spiritual perfection	354
Commentaries on the Qur'an ( <i>tafsir</i> )	355
Literature of the <i>kitab</i>	356
Hagiographic <i>hikayat</i>	358
Sufi literature, the poetics of Sufi allegories	359
Religious-mystical poetry	363
The emergence of the notion of individual authorship	364
Conclusion: genre system and literary synthesis	368
Notes	375
VI Prose works of the classical period	385
Fantastic adventure <i>hikayat</i>	385
<i>Hikayat Indraputra</i> (the 'Tale of Indraputra')	385
<i>Hikayat Isma Yatim</i> (the 'Tale of Isma the Orphan')	400
<i>Hikayat Maharaja Ali</i> (the 'Tale of Maharaja Ali')	404
Framed tales	415
<i>Hikayat Bayan Budiman</i> (the 'Tale of the Wise Parrot')	416
<i>Hikayat Bakhtiar</i> (the 'Tale of Bakhtiar')	423
Edifying mirrors	431
<i>Taj as-salatin</i> (the 'Crown of sultans') by Bukhari al-Jauhari	431
<i>Bustan as-salatin</i> (the 'Garden of sultans') by Nuruddin ar-Raniri	449
Historical literature	453

Salasilah Kutai (the 'Kutai genealogy')	453
Hikayat Patani (the 'Tale of Patani')	456
Hikayat Merong Mahawangsa (the 'Tale of Merong Mahawangsa')	459
The historico-heroic epic	465
Hikayat Hang Tuah (the 'Epic of Hang Tuah')	465
Notes	478
VII Poetry of the classical period	491
<i>Pantun</i>	492
Romantic <i>syair</i>	503
Syair Ken Tambuhan (the 'Poem of Ken Tambuhan')	507
Syair Bidasari (the 'Poem of Bidasari')	511
Syair Selindung Delima (the 'Poem of Selindung Delima'),	
Syair Yatim Nestapa (the 'Poem of the Unfortunate Orphan')	528
Syair Putri Akal (the 'Poem of the Ingenious Princess'),	
Syair Sultan Abd al-Muluk (the 'Poem of Sultan Abd al-Muluk')	539
Syair Sinyor Kosta (the 'Poem of Sinyor Kosta')	547
Syair Raja Mambang Jauhari (the 'Poem of the King Mambang Jauhari')	557
Historical <i>syair</i>	565
Syair perang Mengkasar (the 'Poem of the Makasar war')	568
Allegorical <i>syair</i>	578
Syair Ikan Terubuk (the 'Poem of the Shad')	580
Syair Burung Pungguk (the 'Poem of the Owlet')	583
Notes	587
VIII Muslim hagiography and Sufi literature	599
Hagiographic tales about the Prophet Muhammad	600
Sufi hagiographies	612
Hikayat Rabi'ah (the 'Tale of Rabi'ah (al-Adawiyah)'),	
Hikayat Abu Yazid al-Bistami (the 'Tale of Abu Yazid al-Bistami')	613
Hikayat Sultan Ibrahim ibn Adham (the 'Tale of Sultan Ibrahim ibn Adham')	615
Hamzah Fansuri	617
Sufi prose in Aceh of the seventeenth century	642
Syamsuddin of Pasai	642
Nuruddin ar-Raniri	645
Abd ar-Rauf of Singkel	648
Sufi prose of the eighteenth-the nineteenth century	651
Syihabuddin and Abd as-Samad of Palembang and the school of Riau	651
Daud ibn Abdullah al-Fatani	655
Sufi poetry in Aceh of the late sixteenth-the seventeenth century	658
Hasan Fansuri and Abd al-Jamal	658
Syair Bahr an-Nisa (the 'Poem of the Sea of Women')	662
Syair martabat tujuh (the 'Poem of the seven grades of Being')	

by Syamsuddin of Pasai	669
Poems by Abd ar-Rauf of Singkel and his disciple Mansur	672
Sufi poems of the boat	676
Sources of boat symbolism in Malay Sufi literature	677
Syair perahu 1 (the 'Poem of the boat 1')	681
Syair perahu 2 (the 'Poem of the boat 2')	688
Sufi poetry and rhythmical prose about birds	695
Poems about the Pure Bird (Burung Pingai) by Hamzah Fansuri	696
<i>Hikayat</i> and <i>andai-andai</i> of Si Burung Pingai in rhythmical prose	699
Poems about the conversation of birds	706
Indigenous basis of the works about birds	711
Sufi plot-based allegories in the form of fantastic adventure <i>hikayat</i>	715
Hikayat Syah Mardan (the 'Tale of Syah Mardan')	717
Hikayat Indraputra (the 'Tale of Indraputra') as a Sufi allegory	727
Notes	742
Concluding remarks	763
Bibliography	777
Index	853